Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie naczynia do picia były u króla Salomona ze złota i wszystkie naczynia w domu (z drewna z) lasu Libanu były z pełnego złota – nie było srebra, nie znaczyło ono w dniach Salomona nic, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie naczynia do picia były u króla Salomona ze złota, wszystkie sprzęty w domu z drewna z Libanu były z litego złota. Nic nie było ze srebra, bo w czasach Salomona nie miało ono wielkiej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie naczynia, których król Salomon używał do picia, były ze złota, a także wszystkie naczynia domu lasu Libanu *były* ze szczerego złota. Nie było nic ze srebra, gdyż nie uważano go za cenne w czasach Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, także i wszystkie naczynia domu lasu Libanowego były z szczerego złota; nic nie było ze srebra, ani go miano w jakiej cenie za dni Salomonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i wszytkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote i wszytek sprzęt domu Lasu Libanu ze złota szczerego; nie było srebra i nie miano go w jakiej cenie za dni Salomonowych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie naczynia, z których pił król Salomon, też były złote. Szczerozłote były również wszelkie naczynia ”Domu Lasu Libanu”. Nie było srebra: nie ceniono go w czasach Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie kielichy króla Salomona były ze złota, także wszystkie przybory w Leśnym Domu Libańskim były ze szczerego złota, nic nie było ze srebra, gdyż srebro w czasach Salomona za nic było uważane, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie naczynia króla Salomona do picia były ze złota i ze szczerego złota były wszystkie naczynia Domu Lasu Libanu. Nie było niczego ze srebra, ponieważ nie ceniono go w czasach Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie naczynia, których król Salomon używał do posiłków, a także wszystkie przedmioty domowego użytku w Domu Lasu Libanu były z czystego złota. Nie stosowano srebra, gdyż nie miało ono wielkiej wartości w czasach Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie naczynia do picia dla króla Salomona były złote. Wszystkie przedmioty budynku Lasu Libańskiego były [wykonane] z czystego złota. Nie używano srebra: w czasach Salomona mało je ceniono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь посуд для напитку в Соломона золотий, і вмивальниці золоті, ввесь посуд дому ливанського лісу обложений золотом, не було срібла, бо в днях Соломона воно не вважалося за щось. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkie puchary króla Salomona były ze złota; jak również wszystkie sprzęty domowe parku Libańskiego były ze szczerego złota – nie było tam srebra. Bo srebro za czasów Salomona było uważane za nic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie naczynia do picia należące do króla Salomona były ze złota, i wszystkie naczynia Domu Lasu Libanu były ze szczerego złota. Nie było niczego ze srebra; za dni Salomona uważano je po prostu za nic. |